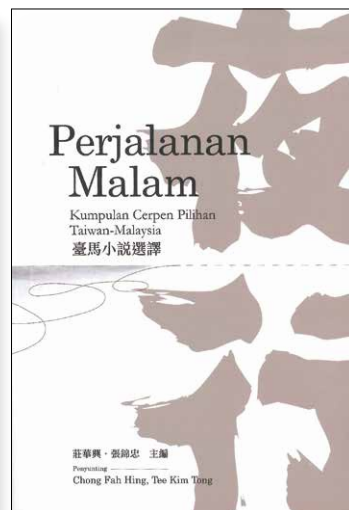


出版線上

臺灣文學來去南方

《越南兒童故事雙語有聲書》和《夜行：臺馬小說選譯》出版

文、圖 | 陳慕真 研究典藏組



國立臺灣文學館推動文學新南向的計畫，於2017年12月出版三本書，由左至右為《月亮上的阿貴》、《掃把的由來》、《夜行—臺馬小說選譯》。

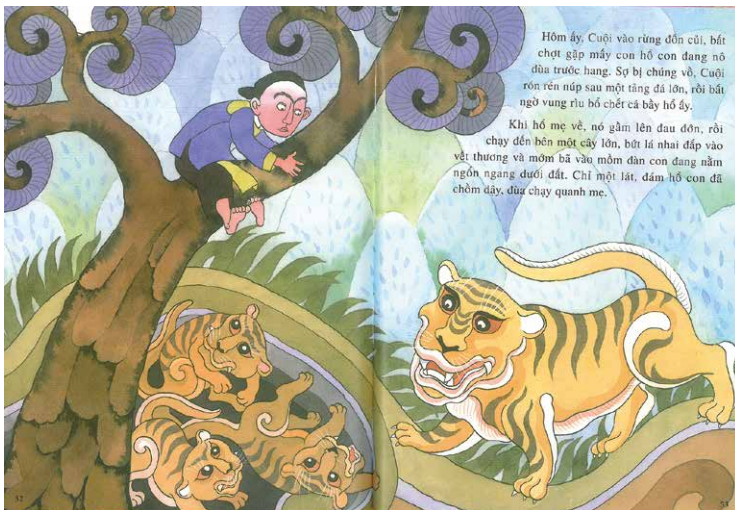
耕耘南向工作，文學交流是長遠可行的媒介，本館出版越南兒童故事雙語有聲書、臺馬小說選譯，致力東南亞語種的臺灣文學譯本。

根據內政部的統計，至2017年9月為止，臺灣的新住民人口數已經達到52萬人，新住民子女數則將近20萬人，為了關照廣大的新住民及其子女的文化需求，國立臺灣文學館從2017年起，將文學推廣的面向擴大至新住民的故鄉——東南亞國家。除了將臺灣文學輸出至東南亞國家外，考量新南向政策不應該只著重於輸出，亦有將東南亞國家的文學、文化輸入的必

要，如此才能有效促進臺灣和南向國家的雙向理解及文化交流。

因此，本館在2017年推出了兩項計畫，分別為「越南兒童故事雙語有聲書」及「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本」計畫，執行成果出版了三本圖書：《月亮上的阿貴》(Sự tích chú Cuii cung trăng)、《掃把的由來》(Sự tích cái chổi)及《夜行：臺馬小說選譯》(Perjalanan Malam)。

「越南兒童故事雙語有聲



《月亮上的阿貴》內頁。

書」是本館首度與越南國家大學所屬河內人文社會科學大學文學系，及越南的金童出版社合作的計畫，將兩本越南傳統民間故事繪本：《月亮上的阿貴》(*Sự tích chú Cuội cung trăng*)、《掃把的由來》(*Sự tích cái chổi*) 翻譯成中文，以越南文和中文對照的方式出版，並製作越南語、華語雙語朗讀有聲書。《月亮上的阿貴》是越南中秋節的傳統民間故事，《掃把的由來》呈現了越

南人在春節期間，通常不掃地的典故。臺灣人也過中秋節和春節，藉由這兩本故事書，提供國內大小朋友了解越南的傳統習俗和民間故事，也可思索臺灣、越南在傳統節慶文化和民間故事的相異和相似之處。

「臺灣文學外譯：東南亞語種譯本計畫」則是精選臺灣文學和馬來西亞文學共 10 篇短篇小說，名為《夜行：臺馬小說選譯》，收錄作品有：鍾理和〈假

黎婆〉、夏曼·藍波安〈漁夫的誕生〉、瓦歷斯·諾幹〈黑熊或者豬尾巴〉、李永平〈圍城的母親〉、張貴興〈巴都〉、黃錦樹〈鄭增壽〉、黎紫書〈夜行〉、賀淑芳〈別再提起〉、Lim Swee Tin (林天英) "Berteduh di Okinawa" 〈暫避沖繩〉、Jong Chian Lai (楊謙來) "Dunia Orang Tua" 〈老人世界〉。本書將臺灣文學作品翻譯為馬來文，馬來西亞文學作品翻譯為中文，全書以華馬雙語刊行，每篇皆有作品解析，幫助讀者了解臺馬兩國文學與文化背景。

此三本書的出版，標示了本館文學新南向的初步成果。在出版之後，今年仍將持續進行相關教育推廣活動，希望藉此能讓國內的大小朋友們，更了解新住民和他們下一代的母國。☒